Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 11:12:31
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Кулинич Марина Александровна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория и практика перевода»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-1.1 Демонстрирует теоретические и эмпирические знания, включающие в себя знания основных явлений на всех уровнях языка, тенденций языкового развития и закономерностей функционирования изучаемых языков

Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию

ОПК-1.2 Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

Умеет: выявить потенциальные переводческие трудности на разных уровнях языка-источника и найти оптимальные способы их преодоления

ОПК-2.1 Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала

ОПК-2.2 Демонстрирует владение иноязычной и русской лингвистической терминологией

Владеет: английской и русской терминологией в области теории и практики перевода

Требование к процедуре оценки:
Помещение: особых требований нет
Оборудование: нет
Инструменты: нет
Расходные материалы: бумага
Доступ к дополнительным справочным материалам: да
Нормы времени: 60 минут

Проверяемая компетенция:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК.1.1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию

Тип задания: тест
Выберите правильный вариант ответа

1. Основной единицей перевода является

а) слово
б) словосочетание
в) предложение
г) абзац

2. ***Эквивалентность перевода – это***

А) словарные соответствия
Б) сохранение содержания оригинала
В) сохранение синтаксиса оригинала

3. Прагматическая адаптация при переводе предполагает

А) внесение необходимых изменений в текст перевода

Б) сокращение некоторых элементов текста оригинала

В) сознательный отход от оригинала

4. При переводе научно-технического текста наиболее важным является

А) сохранение когнитивной информации

Б) сохранение особенностей авторского стиля

В) информационная плотность текста

5 Сбор внешних данных о тексте, определение источника и реципиента текста, состава информации и ее плотности является

а) предпереводческим анализом

б) аналитическим вариативным поиском

в) анализом результатов перевода

6. Преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода – это

А) трансформация

Б) перевод

В) калькирование

Г) коммуникация

7. Лингвистическое окружение текста, высказывания называется

а) тезаурус

б) контекст

в) узус

г) семантика

8. Нехудожественный текст, коммуникативное задание которого заключается в сообщении информации под углом зрения определенного автора – это

а) рекламный текст

б) публицистика

в) научная статья

г) учебник

9. Какой из типов текста является наиболее компрессивным

а) газетно-журнальный информационный текст

б) энциклопедическая статья

в) инструкция

г) эссе

10. ***Выступая в качестве единицы перевода, термин несет в себе***

А) эстетическую информацию

Б) когнитивную информацию

В) эмоциональную информацию

11. Какой из типов текста, выполняя познавательные и предписывающие функции, имеет черты сходства с научным текстом и инструкцией?

А) энциклопедическая статья

Б) газетно-информационный текст

В) рекламный текст

Г) юридический текст

12. Вид перевода, сочетающий черты как письменного, так и устного перевода, называется

А) реферативный перевод

Б) перевод с листа

В) абзацно-фразовый перевод

Г) двусторонний перевод

13. В устном последовательном переводе преобладает

А) денотативный механизм перевода

Б) денотационный механизм перевода

В) трансформационный механизм перевода

14. Устный перевод считается адекватным, если он передает суть и форму оригинала

А) не менее чем на 80-90%

Б) не мене чем на 60-70%

В) не менее чем на 50%

Г) на 100 %

15. Ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу – это

А) билингвизм

Б) буквализм

В) дословный перевод

Г) семантический буквализм

16. Пониманию текста на языке оригинала препятствует

А) отсутствие двуязычных словарей

Б) малый информационный запас переводчика

В) неквалифицированный редактор

17. Грамматические трансформации при переводе вызваны

а) отсутствием той или иной категории в одном из языков

б) расхождением в значении и употреблении конструкции

в) особенностями языка и стиля автора

18. ***Лексические трансформации в переводе вызваны***

а) разницей в смысловом объеме слов оригинала и перевода

Б) игрой слов в языке оригинала

В) различием в сочетаемости и узусе

Г) омонимией

19. Инвариантом перевода считается

а) смысл текста

б) функция текста

в) форма текста

20. Наибольшие трудности в распознавании на слух при устном переводе представляют

а) интернациональные слова

б) укороченные слова

в) прецизионные слова

г) антонимы

21. При переводе фразеологических единиц важнее всего

а) сохранить национальный колорит оригинала

б) сохранить коммуникативное намерение автора

в) подобрать национально окрашенный фразеологизм в языке перевода

22. Изменение расположения или порядка следования единиц исходного языка (ИЯ) в переводном тексте (ПТ) относится к следующему типу трансформации

а) перестановка

б) замена

в) расширение

г) компрессия

23. Генерализация и конкретизация являются разновидностями

а) перестановки б) замены в) расширения г) компрессии

24. Транслитерация – это

а) формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка б) формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка

в) воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка

25. Что является единицей перевода фразеологизмов?

а) фонема

б) слово

в) словосочетание

26. Прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в языке оригинала, противоположны ему понятием называется

а) конкретизация

б) генерализация

в) компенсация

г) антонимический перевод

27. Расположение универсальной переводческой скорописи (УПС)

а) горизонтальное

б) снизу вверх

в) ступенчато-диагональное

г) индивидуальное

28. Именования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе неизвестных переводящей культуре, называются

а) эквиваленты

б) вариантные соответствия

в) реалии

г) единицы перевода

29. Транскрипция, транслитерация, калькирование – это следующий переводческий прием

а) лексический б) грамматический

в) стилистический

30. Источниками искажений при устном переводе являются

а) сложно-производные слова

б) незнакомые или малознакомые слова

в) слова-синонимы

Ключ:

1 – б	**9 –б**	**17 – а, б**	**25 – в**
2 – б	**10 – б**	**18 – а, в**	**26 - г**

3 – а	**11 – г**	**19 – б**	**27 - б**
4 –а	**12 – б**	**20 – в**	**28 – в**
5 – а	**13 – а**	**21 - б**	**29 - б**
6 – б	**14- а**	**22 - а**	**30 – б**
7 – б	**15 - б**	**23 - б**	
8 –б	**16 – б**	**24 - б**	

Проверяемая компетенция:
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ОПК-1.2. Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:
Умеет: выявить потенциальные переводческие трудности на разных уровнях языка-источника и найти оптимальные способы их преодоления

Тип задания: тест

1. Словарь, в котором тематически представлены слова и словосочетания, отраженные в иллюстрациях, называется

а) International Dictionary of English
б) Dictionary of Collocations
в) Pictorial Dictionary

2. Назовите прием, который был применен при переводе следующего предложения:
The painting was called “Napoleon on his ***mount*** visiting the plague stricken in the streets of Jaffa”.
Картина называлась «Наполеон на ***верблюде*** посещает больных чумой на улицах Яффы».
а) конкретизация б) генерализация
в) смысловое развитие г) антонимический перевод

3. Назовите прием, который был применен при переводе следующего предложения:
He was a thin, stoop-shouldered man not much under ***six feet tall***.
Это был худой и сутулый человек ***довольно высокого роста***.
а) целостное преобразование б) генерализация
в) смысловое развитие г) антонимический перевод

4. Выберите прием, который был применен при переводе следующего предложения:
At last he ***found his voice***.
Он наконец-то обрел дар ***речи***.
а) целостное преобразование б) генерализация
в) смысловое развитие г) антонимический перевод

5.Выберите прием, который был применен при переводе следующего предложения:
The woman at the other end asked him ***to hang on***.
Женщина на другом конце провода попросила его ***не вешать трубку***.
а) целостное преобразование б) генерализация
в) смысловое развитие г) антонимический перевод

6. Выберите прием, который был применен при переводе следующего предложения:
Help yourself, please **- Угощайтесь**.
а) смысловое развитие б) генерализация
в) целостное преобразование г) антонимический перевод

7.***Определите вид лексической трансформации, применяемой при переводе данного предложения:***
The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew.
На борту лайнера было 78 пассажиров и 4 ***члена*** экипажа.
а) смысловое развитие б) опущение
в) добавление г) антонимический перевод

8. ***Определите вид лексической трансформации, применяемой при переводе данного предложения:***
America has been spared the horrors of modern war on its own territory.
Америка ***не изведала*** ужасов современной войны на своей территории.
а) смысловое развитие б) опущение
в) добавление г) антонимический перевод

9. Определите значение выделенного неологизма:

What kind of person is it who enjoys the aesthetics of a bell shaped curve, the rhetoric of ***educationese*** or the poetry of the primer?

а) педагогика б) невнятный язык педагогической науки
в) педагогический г) развитие

10.определите значение выделенного неологизма:

America is increasingly becoming a nation of part-timers and ***temps***. This "disposable" work force is the most important trend in the U.S. business today, and it is fundamentally changing the relationship between people and their jobs.

а) температура б) временные сотрудники
в) агентства временного найма г) вспыльчивые люди

11. Выберите точное лексическое соответствие выделенного многозначного слова:

In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods ***facilities*** such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

а) предприятия б) приспособления в) оборудование г) услуги

12.Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

Company limited

а) лимитированная компания б) общество с ограниченной ответственностью
в) фирма с ограниченными правами г) компания по ограничению полномочий

13. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

Corporate banking

а) корпорация банков б) банковское сообщество в) банковская деятельность в форме корпорации г) работа банка с корпоративными клиентами

14. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

Cash flow report

а) репортаж о потоке наличных денег б) наличное движение рапортует
в) отчет о движении наличности г) рапорт о наличном движении

15. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

Profit and loss account

а) смета доходов и расходов б) счет приходов и потерь
в) отчетность по прибылям и утратам г) счет прибылей и убытков

16. ***Укажите способ передачи следующего имени собственного:***

Hamilton - Гамильтон

а) транскрипция б) транслитерация
в) калькирование

17. ***Укажите способ передачи следующего имени собственного***:

Thomas Babington Macaulay - Томас Бэбингтон Маколи

а) транскрипция б) транслитерация
в) калькирование г) смешанный способ

18. ***Географическое название North Dakota на русский язык***:

а) переводится б) транскрибируется
в) транслитерируется г) передается смешанным способом

19.Определите прием, применяемый при переводе следующего предложения:

Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.

За последнее десятилетие спрос на нефть и газ увеличился соответственно на 12 и 30 %.

а) членение высказывания б) объединение высказывания
в) компенсация г) номинализация сказуемого

20. Определите прием, применяемый при переводе следующего диалогического единства:

«Why can't you be human, like you used to be?»
And he had replied «You mean as I used to be».

- Почему ты не можешь вести себя по-людски, как раньше?
Он отозвался:
- Ты хочешь сказать, по-человечески?

а) членение высказывания б) объединение высказывания
в) компенсация г) номинализация сказуемого

Ключ:

1 –в	6 –в	11 – а	16 – б
2- а	7 – в	12 – б	17 – а
3 –б	8 – г	13 – г	18 – г
4 –в	9 - б	14 – в	19 – б
5 - г	10 – б	15 – г	20 – в

Проверяемая компетенция:
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ОПК-2.1. Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:
Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала

1. Установите соответствие основных функциональных стилей и их характеристик.

1.Официально-деловой	А. Обилие специальных терминов
2. Публицистический	Б. использование выразительных средств языка
3.Научный	В. Канцелярские клише
4. художественный	Г. призыв читателя к действию

Ключ:
1В
2 Г
3.А
4.Б

2. Установите соответствие между видами словарей и центральным объектом их описания.

1. Орфоэпический словарь	А. неологизмы
2. Фразеологический словарь	Б. происхождение слов
3. этимологический словарь	В. Произносительные нормы
4. словарь новых слов	Г. устойчивые выражения

Ключ:
1В
2Г
3Б
4А

Проверяемая компетенция:
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ОПК-2.2. Демонстрирует владение иноязычной и русской лингвистической терминологией

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:
Владеет: английской и русской терминологией в области теории и практики перевода

Тип (форма) задания: задание на соотнесение
Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Соотнесите русские переводоведческие термины с их английскими эквивалентами

1.Последовательный перевод	а. simultaneous interpreting
2.Ведение записей	б. Legal interpreting
3. Юридический перевод	в. consecutive interpreting
4. Буквальный перевод	г. target language
5.Перевод с листа	д. literal translation
6. Синхронный перевод	е. note-taking
7. Единица перевода	ж. Untranslatability
8. Непереводимость	з. sight translation
9. нашептывание	и. translation unit
10. язык-цель	к. chuchotage

Ключ:

1в	6а
2е	7и
3б	8ж
4д	9к
5з	10г

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Максимальное количество баллов за задания:

Задание 1 – 30, Задание 2 – 20, Задание 3 – 8, Задание 4 – 10. Итого максимум 68 баллов.

Показатели оценивания компетенций

Менее 42 баллов Оценка «неудовлетворительно» или отсутствие сформированности компетенции, не зачтено	42-50 Оценка «удовлетворительно» (пороговый (минимальный), зачтено	51-59 баллов Оценка «хорошо» достаточный (базовый), зачтено	60-68 баллов Оценка «отлично» повышенный (продвинутый, высокий), зачтено
Неспособность обучающегося самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.	Обучающийся демонстрирует базовые знания, типовые задачи, стандартные условия, возможны ошибки	Обучающийся демонстрирует способность применять знания к решению задач, адаптирует различные варианты к ситуации, частично моделирует	Обучающийся демонстрирует способность творческой деятельности, решению нетипичных задач, к применению знаний и умений в нестандартных ситуациях, часто моделирует и подходит творчески к решению задач